



中大人的「海濱後花園」——水上活動中心 CUHK's Secret Marine Garden: Water Sports Centre

全中文大學鈴聲最大的電話在哪裏？答案是水上活動中心。這裏的電話鈴聲響亮如警鐘，好讓三名負責中心日常營運的職員：主管陳少芬、救生員羅偉華和管理員區棟樑，無論在這佔地五千平方米的場地哪一個角落工作，都一定能聽見。

一身黝黑膚色的中心主管陳少芬說：「這裏的面積比一般政府水上活動中心還要大，來玩的都讚不絕口。」

Which CUHK unit has the loudest telephone? The Water Sports Centre. When someone calls, the phone's emergency alarm-like ring can be heard in all corners of the 5,000m² centre, ensuring that the three staff manning it: supervisor Chan Siu-fan Fanny, lifeguard Law Wai-wah, and workman Ao Tong-leong, do not miss a single call.

大學與大海相遇的地方

的確，這個連許多中大人都不熟知的地方，除了有水上活動設施外，還有燒烤爐，又有綠化的優美環境，吐露港、馬鞍山、八仙嶺、船灣淡水湖景色一覽無遺。水上活動中心位於校門東閘外的海濱，在全港大學中獨一無二，是中大人的「海濱後花園」。

中心前身是八十年代成立、現已解散的中大教職員船會，後來體育部接掌船會的活動場地和設施，發展成水上活動中心，設施也由早期以貨櫃箱改裝而成的簡陋辦公室和更衣室，發展至現今設備完善、設計簡潔明亮的永久建築物。除了前述三位前線員工外，中心營運和策劃事務由陳志明和張偉傑兩位經理負責。

以往中心設施只供屬會會員使用，但自2002年起已全面開放，所有中大教職員、學生和校友，只要領有相關活動的證書，即可租用中心船艇出海，還可帶同親友以訪客身分參與活動；自己擁有船艇的，也可租用岸上泊位存放。

三大水上活動

2000年開始擔任中心經理的陳志明先生說：「中心主力發展三種水上活動：獨木舟、滑浪風帆和風帆。獨木舟只須有合格教練即可開訓練班，至於滑浪風帆，中心已是香港滑浪風帆會的認可訓練學校，另外正在申請成為風帆訓練基地。」

另一位經理張偉傑先生補充說：「中心由2009年暑假開始舉辦獨木舟和滑浪風帆訓練班。此外，為了令課程安排更靈活，讓更多中大人學習水上活動技能，培養興趣，中心歡迎教職員或學生自行組班。只要人數足夠，即可代為安排教練開班。」

陳先生強調中心的宗旨是安全至上，務令所有使用者都既愉快又平安，但也遇過有驚無險的意外：「有一次傍晚六點半接到中心主管電話，說有三名玩滑浪風帆的出海未歸，在活動範圍遍尋不獲，故向水警求助，最後其中一人坐客貨車載着風帆回來。原來三人被風浪吹到某處岸上，結果由一人僱了客貨車把風帆運回中心，其餘兩人則因為飢腸轆轆，吃雲吞麵去了。」

御風逐浪的「候鳥」

每年4至9月是中心的高峰期。因為這個季節多吹南風，正好適合在吐露港一帶海面活動。陳少芬說：「中心冬天也開放，但因為風向不適合，許多人會改去其他地方，等到夏天吹南風又再回來，像候鳥一樣。」故此，這段期間中心職員盡量不會放年假，以提供周到服務。

中心未來希望增加船艇數目，以加強向本科生（特別是來自內地地區的內地生）和交換生推廣水上活動。但是，船艇價格不菲，如使用人數增加，損耗極快，也需要專人和器材作保養，所以，這還須視資源而定。

子曰：「知者樂水，仁者樂山。」既然中文大學有依山傍海的地利，大家何不多享用水上活動中心的服務，嚐嚐當知者的滋味？

The tanned Fanny says, 'This centre is larger than many government-run water sports centre in Hong Kong. All users give it the thumbs-up.'

Where Campus Meets the Sea

Unknown to many CUHK members, the centre is richly endowed with a nicely landscaped environment, a panoramic view of Tolo Harbour, Ma On Shan, Pak Sin Leng and Plover Cove Reservoir, as well as barbecue stoves and water sports facilities. Located outside the East Gate Entrance, this secret marine garden of the CUHK community is the only centre of its kind among Hong Kong universities.

The centre's precursor was the now-defunct Staff Boat Club, established in the 1980s. In its early years, its facilities consisted only of a few containers doubling as offices and changing rooms. After the Physical Education Unit took over the management of the centre, those humble boxes were replaced by modern, well-equipped buildings. In addition to three frontline staff members, there are two managers Mr. Chan Chi-ming and Mr. Cheung Wai-kit.

In the past the centre was exclusive to the members of its affiliated societies. But from 2002, it is open to all CUHK staff, students and alumni who have the relevant water sports qualifications. Their friends and relatives can also use the facilities of the centre as guests. For those who have their own boats, the centre offers storage service.



左起：陳少芬、陳志明、張偉傑、羅偉華及區棟樑
From left: Ms. Chan Siu-fan Fanny, Mr. Chan Chi-ming, Mr. Cheung Wai-kit, Mr. Law Wai-wah and Mr. Ao Tong-leong

Three Major Water Sports

Mr. Chan, who has been a manager since 2000, says, 'We focus on the promotion of three water sports, namely, canoeing, windsurfing and sailing. We offer canoeing courses taught by a qualified coach. The centre is a recognized school of the Windsurfing Association of Hong Kong and we are in the process of applying to be a training centre of sailing.'

The other manager Mr. Cheung adds, 'The centre began to offer regular courses on canoeing and windsurfing from the summer of 2009. To make courses more flexible and to promote interest in water sports, we also organize tailor-made courses at the request of interested staff or students.'

Mr. Chan emphasizes that safety is the centre's primary concern, yet accidents do happen. He was witness to an accident involving users of the centre. 'One evening I received a call from the supervisor, who told me that three windsurfers had gone missing. We reported it to the police. In the end, one of the windsurfers came back in a van with their boards. They had been washed ashore by strong waves. One hired a van to bring the boards back to the centre, while his two companions were having noodles to fill their empty stomachs.'

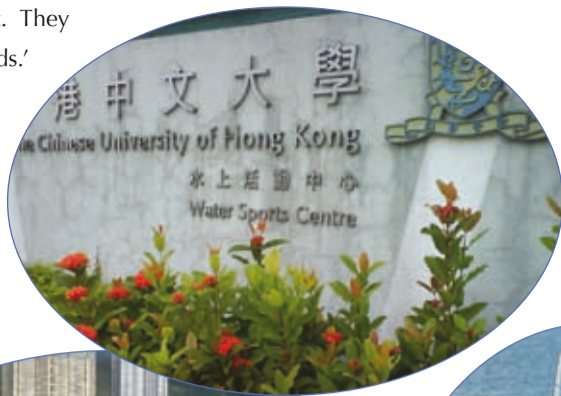
Wind-chasers

The period from April to September is the peak season of the centre because southerly winds make the areas around Tolo Harbour an ideal spot for water sports. Fanny says, 'Our centre is open in winter. But many users prefer to

go elsewhere because the wind is not right. They come back here in summer, like migratory birds.' To better serve users, the staff of the centre normally do not take leave during the peak season.

To promote water sports to undergraduate students, especially those from the inland provinces of China, and inbound exchange students, the centre wants to expand its fleet. However, boats are not cheap and frequent use will lead to fast wear and tear. Their maintenance requires extra manpower and special equipment. So, the speed of expansion depends on the availability of resources.

Confucius said, 'The wise find joy in water; the benevolent find joy in mountains.' CUHK enjoys both the beauty of mountains and of the sea. So, being a wise person, why don't you visit the Water Sports Centre and explore the fun of water sports? 📷



樂水者言

What the Users Say

○ 譚安厚教授 (財務學系副教授)

Prof. Hugh Thomas (Associate Professor, Department of Finance)

In the muggy heat of the South China summer, when satisfaction ceases to spring from work, if no deadline presses, if no meeting demands, if no event intrudes, my fingers type 'wind in Hong Kong' on my browser. And if the Hong Kong Observatory webpage announces that Shatin has a force 4 wind from the south, gusting to 40 km at Tai Mei Tuk, I drive to the Water Sports Centre, one of the best kept secrets of CUHK, for windsurfing.

I change into shirt, trunks and water shoes. I rig up. I don a life vest, harness and hat. I carry my gear down the slipway and wade into the water. And I set a course for A Chau.

All of us can enjoy the beauty of Hong Kong. I hope that you

will be seduced by the wind, the sun and the sea as I have been. The Water Sports Centre welcomes you.

在華南的溽暑時節，當工作的滿足感不能振奮我，手頭又沒有急着完成的事情，沒有要見的人，也沒有其他俗務相擾，我就會在電腦搜尋器輸入「香港風力」。要是天文台網頁說沙田吹四級南風，大尾督陣風有四十公里，我就驅車到中大最秘而不宣的寶地——水上活動中心，去玩滑浪風帆。

我換上汗衫、短褲和水上活動鞋，裝好桅帆和索具，穿上救生衣，繫好安全坐墊，戴上帽子，然後帶着全副裝備沿斜道下水，向丫洲出發。

香港的美景教人陶醉，希望你也會和我一樣，迎向和風、艷陽和碧海誘人的魅力。水上活動中心歡迎你。 📷



○ 梁潔瑩 (分子生物技術學課程碩士研究生)

Leung Kit-ying Crystal (Postgraduate student, Molecular Biotechnology Programme)

在中大四年，從未踏足水上活動中心，直至今年夏天參加大學的獨木舟訓練班，才發現校園竟然有一個這麼完善的水上活動設施，令我大感驚訝。儘管這裏的船艇不是最新最棒的型號，但在吐露港的美景映襯下，乘着微鹹的海風破浪出海，光是這點就叫人難忘。水上活動愛好者不可錯過這個中心，對不想沾水的人來說，那裏的燒烤場，也能讓你悠閒愜意地在海邊消磨一個周末下午。

In my four years on this campus, I did not set foot inside the Water Sports Centre. Then I joined a canoeing course this summer. I was surprised that CUHK has such a nice water sports facility! It doesn't have the latest and coolest sails and boats, but just the thought of sailing to sea with the salty breeze and the beautiful scenery of Tolo Harbour makes the experience unforgettable. For water sport lovers, you must pay a visit to the centre, and those who are not ready to get wet, barbecuing at the barbecue pits there makes for a nice and relaxing Saturday afternoon by the sea! 📷





精英學生匯聚中大 Top Students Admitted to CUHK

本年中大透過大學聯合招生辦法（聯招）共錄取2,325名學生，以中大為第一組別志願（Band A）院校的人數近99%，為參與聯招的院校中最高。收生分數最高的五個課程/專業範圍為物理、環球商業學、新聞與傳播學、藥劑學及專業會計學。而以收生中位數計算，成績最高的五個課程/專修範圍為環球商業學、計量金融學及風險管理科學、藥劑學、醫學，以及保險、財務與精算學。

內地收生方面，今年透過「全國普通高校統一招生計劃」錄取了二百六十名成績彪炳的考生，當中不少在所屬省/市中名列前茅。初步統計，共有十六人高考成绩屬省/市第一名，高考總分位列所屬省/市前五名的超過四十人，另單科最高分的亦有三人。

A total of 2,325 undergraduates were admitted to CUHK via the Joint University Programmes Admissions System (JUPAS) this year. Among them, nearly 99% are Band A JUPAS applicants, the highest among the participating institutions. The top five programmes based on results of the best applicants are Physics, Global Business Studies, Journalism and Communication, Pharmacy and Professional Accountancy. In terms of the median results of all applicants admitted, the top five programmes are Global Business Studies, Quantitative Finance and Risk Management Science, Pharmacy, Medical Studies, and Insurance, Financial and Actuarial Analysis.

For the mainland intake, this year saw 260 outstanding students being admitted to CUHK through the National Unified Universities and Colleges Entrance Examination System. Preliminary statistics show that among them, 16 rank first in their respective provinces/municipalities, some 40 are among the top five and three are the first scorers in a single subject.

收生數字一覽 Admission Figures at a Glance

- 2,325 聯招計劃 JUPAS
- 260 內地生 Mainland Students
- 173 優先錄取計劃
Early Admissions Scheme
- 87 校長推薦計劃
School Principal's Nominations Scheme
- 30 自薦計劃
Self-Recommendation Scheme
- 23 運動員獎學金
Sports Scholarship Scheme
- 3 高考5A生 5-A Candidates

傅凱駿 (高考5A) 物理
Po Hoi-chun (5As in A-level) Physics

「我的志向是成為物理學家，我相信以中大物理系深厚的實力，可以讓我實現夢想。」

'I dreamed of becoming a physicist. I believe that, being a leader in the field, the CUHK Physics Department will help me realize my ambition.'

岳崢洸 (高考6A) 環球商業學
Yue Tsang-kwong Eileen (6As in A-level)
Global Business Studies

「我一直希望入讀中大的環球商業學。課程最吸引之處是有機會到丹麥和美國上課及交流，讓我可以建立更廣闊的國際視野，對日後發展很有幫助。」

'I longed to enrol in the CUHK Global Business Studies Programme. It will give me the opportunity to study in Denmark and the US, and meet classmates from different cultures. This will broaden my horizon and help my future development.'



李唯佳 (遼寧) 工商管理綜合課程
Li Weijia (Liaoning) Integrated BBA

「選擇中大，就是選擇一個更自由的舞台、一份更開闊的視野，也就是挑選了更多元化、更富挑戰性的未來。」

'Choosing CUHK means choosing a freer platform on which to perform and choosing broader perspectives. It also means choosing a more colourful and challenging future.'

林楚皓
(連續三屆於國際奧林匹克數學比賽獲獎) 數學

Lam Cho-ho
(Three-year awardee at International Mathematical Olympiad)
Mathematics

「我自小就喜歡數學，選擇中大數學系的原因是希望能與丘成桐教授等大師交流，日後成為同樣成功的數學家。」

'I have been fond of mathematics since I was little. I chose CUHK mathematics because it would allow me to meet mathematical giants such as Prof. Yau Shing-tung, and help pave my way to becoming a mathematician.'



宗東 (黑龍江) 計量金融學
Zong Dong (Heilongjiang) Quantitative Finance

「中大的國際化環境及獨特的書院制度，是最理想升學選擇，我對大學生活充滿信心，並已初步制訂了學習計劃，希望開課能快點調整狀態，適應全新的生活。」

'An international outlook and the unique college system make CUHK an ideal place for studies. I am looking forward to campus life here and have made preliminary study plans. I hope I will be able to adapt quickly to the new environment.'



腦腫瘤中心開幕 Brain Tumour Centre Opens

中大腦腫瘤中心開幕典禮暨綜合腦腫瘤診所啓用儀式於6月26日舉行，設於中心內的綜合腦腫瘤診所，是區內首個集合不同專科醫護人員、一站式為惡性腦腫瘤病人提供治療方案的診所。

The opening ceremony of the CUHK Brain Tumour Centre and inauguration ceremony of the Combined Neuro-Oncology Clinic were held on 26 June. The centre adopts a combined-team approach to provide all-round care and therapy for brain tumour patients, in particular brain cancer patients. The new institute houses the Combined Neuro-Oncology Clinic, which is the first such facility in the region.



利國偉心血管治療中心命名 Naming of CUHK-PWH Cardiovascular Intervention Centre

為答謝利國偉博士的慷慨支持及無私貢獻，中大威爾斯親王醫院利國偉心血管治療中心於6月10日舉行命名儀式。中心預計於2010年年中成立，位處屆時落成的威爾斯親王醫院擴建大樓。

In recognition of Dr. Lee Quo Wei's magnanimous support, the naming ceremony of the CUHK-PWH Lee Quo Wei Cardiovascular Intervention Centre was held on 10 June. The centre will be set up in 2010 and located at the new extension block of the Prince of Wales Hospital which will be completed by then.



深入蜀南 探索被遺忘的災區

Less Travelled, More Memorable

編者按：2008年8月，四川南部攀枝花市發生六點一級地震。今年3月，公共衛生及基層醫療學院人道主義公共衛生評估小組得到「無止橋慈善基金」的協助，由組長陳英凝教授領導造訪金沙江流域受影響的地區，評估以少數民族為主村莊的公共衛生需要。在這長江其中一個源頭的上游，村莊星羅密布，交通落後。陳英凝教授為《通訊》讀者親自筆錄了這一趟心靈之旅。

Editor's note: Last August, a devastating earthquake measuring 6.1 on the Richter scale hit Panzhihua in southern Sichuan. In March this year, in collaboration with the Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation, the School of Public Health and Primary Care (SPHPC) Humanitarian Public Health Assessment Team visited the affected area around Jinshajiang. The study site covered a dozen villages, inhabited mainly by ethnic minority groups, that are sparsely distributed along the upstream of Jinshajiang — one of the sources of the Yangtze River. This article was authored by Prof. Chan Ying-yang Emily, leader of the SPHPC Assessment Team.

我們從雲南省昆明市出發，在崇山峻嶺和彎曲江流的陪伴下，在顛簸崎嶇的公路上驅車十八小時，才抵達第一個村莊。最遠的村莊，則需要再花四十分鐘乘坐快艇逆江而上，還要走一段艱苦的山路。這裏距離城市是如此遠，不僅手機，連我們起行前剛剛租下的衛星電話都失去了信號。

大自然的力量使大部分村莊被碎石掩埋——有些村莊已不復存在。即使地震已經過去了六個月，我們發現有75%的家庭，還居住在殘垣斷壁中。一些家庭居住在簡陋帳篷裏，旁邊就是房屋坍塌下來的碎磚和木屑。

缺乏常識 危機處處

公共衛生危機充斥著整個地區。儘管地震的傷害情況和死亡率與其他災害相似，但是公共衛生卻存在嚴重隱患。初步調查發現居民缺乏衛生常識，消化道疾病和寄生蟲病的患病率很高。這區家庭月入少於三百元人民幣，就醫相對非常昂貴，即使是常見病與多發病，也會成為家庭的沉重負擔。

啤酒瓶、污水、家禽和動物糞便在房子裏到處都是。孩子光著腳在玻璃渣、碎片和鏽鐵釘上跑來跑去。另外，隨處可見昆蟲屍體浮在水上，水質相當惡劣。人們在室內抽煙、做飯，狹小的窗戶只能流進少量的新鮮空氣。

壯丁領軍 全民齊心

中國大部分農村人口由老弱病殘組成，年輕人則離開家園，前往城市尋找更好的生活；但這裏則有很多精壯人口因失業返回村莊。白天，他們成為了重建的主力軍，婦女則負責清理房屋殘骸，小孩子奔跑嬉戲，老人家就承擔起攪拌水泥和後勤工作。重建儘管很慢，

但人人都在辛勤勞作。村民待我們非常熱情，時常向我們提供他們珍貴的飲料——啤酒。

當我們進行入戶調查時，常常被狂吠的狗追趕，而大部分的狗都沒有注射狂犬病疫苗。實際上，如果資源允許的話，很多最基本的公共衛生措施可以立即開展，我們可以帶來醫療志願者和公共衛生學生來滿足這一需求。從公共衛生保護的角度，也許給狗打狂犬病疫苗是首要工作！

夜眺星空 回歸自然

由於災情廣泛、資源匱乏，所以評估工作爭分奪秒。有一天，在金沙江流域最遠的村莊工作後，我們不得不在入夜時分長途跋涉返回駐地營帳。我們必須在漆黑的夜晚，僅憑藉手電筒所發出的一點微弱光線，穿越一段長約一百米既陡峭且沙質鬆散的山坡，到岸邊上船。稍停下來，沙粒便會淹

沒到我們的腰部，因此，在坡度達六十度的沙坡上，我們必須全速前進。

最終我們雖然回到船上，但經過十四小時的調查工作、被凶猛的狗追趕、忍受饑餓，我們也筋疲力盡至不想說話。最糟糕的是，我們知道在未來五天都無法洗澡。此刻，我們只想回到營帳，去享受那些美味無比的即食麪和沙丁魚罐頭，但一想到離家是如此遙遠，又不免感到一絲沮喪。

然而，平靜下來，靜謐如光一般包裹著我們。江畔的星光下，微風吹過，江水濺到我們沾滿沙子和泥漿的臉上。這也許是我們一生中一次難得的如此親近自然的旅程。

評估小組成員(左起)：公共衛生碩士兼讀課程學生洪熾正醫生、公共衛生及基層醫療學院研究助理梁美心、助理教授陳英凝教授，以及導師翁家俊。

Members of the team (from left): Dr. Kevin Hung (part-time student of Master of Public Health Programme), Miss Joyce Leung (research assistant of SPHPC), Prof. Chan Ying-yang Emily (assistant professor of SPHPC) and Mr. Tony Yung (instructor of SPHPC).



We set out from Kunming, Yunnan. Our team managed to reach the village closest to the main 'road' after 18 hours of bumpy car ride in the mountains, having had to cross the river several times along the way. The route up to the furthest village required at least another 40 minutes of upstream travel by speedboat, and more hiking along the river bank. If modern telecommunication coverage was an indication of remoteness, we were very far away from modern civilization—both our mobile phones and the newly-rented satellite phones had no network coverage.

The power of nature had reduced most of the villages to rubble, with 100% destruction for some. Six months after the earthquake, we found 75% of the families still living in 'anatomy specimen-looking houses', as the powerful earthquake had sliced through the buildings, splitting them into half. Some households simply camped in make-shift tents next to piles of bricks and beams.

Hazards Everywhere

Public health hazards were prevalent in the area. Although earthquakes have a similar injury and mortality pattern to other disasters, there are major public health concerns. The results of preliminary investigation indicated that general health knowledge was low. Gastrointestinal and parasitic infections were common. The health cost of common and frequently occurring diseases was high, and medical visits were a major burden on families surviving on a monthly household income of under RMB¥300.

Empty beer bottles, stagnant sewage water, running poultry and animal excretion were all within living premises. Children were running bare feet on shattered glasses, fallen debris and rusty iron nails. Water quality was highly questionable as dead insects were found in almost every

water basin. People smoked and cooked indoors, and the small windows offered very limited ventilation.

Villagers Work in Concert

The demographic pattern there was different from what we expected in rural China, which tends to consist of people at the extremes of the age spectrum and the sick, because the young and healthy often prefer to seek a better living in the city. In the area under study, we found strong, working-aged people who returned to the area because they were unable to find employment in urban areas. In the daytime, they helped to rebuild the damaged houses. The women cleared the debris while the children ran around, and the elderly mixed cement and took care of the logistics of rebuilding. The process was very slow but everyone was busy. The villagers were also very hospitable. They offered us their best food and drink — beer.

While conducting door-to-door surveys, we were constantly chased by barking dogs in the villages, most of which apparently had not been vaccinated against Rabies. Indeed, if resources were available, many simple public health interventions could have been done. For instance, we could have brought medical volunteers and public health students there to help address needs. But from a public health protection perspective, vaccination for dogs might have been the most important!

Back to Nature

The assessment work was arduous, especially when resources were limited. One night, we had to travel back to base camp in the dark after working in one of the remotest villages in Jinshajiang. We were anxious since the trip required us to descend a 60-degree sand slope

to reach the river bank where our boat was docked. It was completely dark and we had nothing more than a faint flashlight. Under normal circumstances, we would not have run down that 100-metre sand slope at full speed, but not doing so would have meant quickly sinking up to our waistlines in the sand.

We managed to reach the boat, but we could hardly speak as we were all exhausted after 14 hours of survey interviews, running away from dogs, and the adrenaline rush from running down the slope. Worst of all, we knew we would not be seeing a shower or a proper toilet for at least another five days. We were depressed when thinking how far away we were from home. Perhaps the only consolation might be the instant cup noodles and canned sardines that awaited us in the base camp.

But once we calmed down in the speedboat, we began to appreciate the silence that filled the air as we sat in awe at the vast wilderness surrounding us. We were mesmerized by the starlight that fell upon the river, the light breeze that brushed our sand- and mud-covered faces and the calm river with occasional sparkly splashes. And I thought, what an experience our team is bringing home!

新書

NEW BOOKS

《思想的力量：學術探索之旅的另類自傳》

雅諾什·科爾奈 (János Kornai) 著、刁琳琳譯

作者是傑出的匈牙利經濟學家，是東西學術界交流的使者，數年前自哈佛大學經濟學終身教授席上榮休。

這部自傳描述了科爾奈長達半世紀的研究經歷及成果，並介紹了進行這些研究工作時的社會和政治環境。許多秘密警察文件及告密者對科爾奈活動的報告，塵封已久，最近才得到披露，清楚地展示了作者在探索學術追求真理中所擁有的勇氣和思想力。

國際統一書號：978-962-996-395-8

售價：27美元（平裝），650頁

出版：中文大學出版社



《從中國歷史來看中國民族性及中國文化》

錢穆著

1978年，八十四高齡的錢穆先生回香港中文大學新亞書院主持「錢賓四先生學術文化講座」。他以大半生的識見、古今中外的例證，勾畫出幾千年來中國文化孕育出來的特徵。

本書是「錢賓四先生學術文化講座」首講的講稿。作者針對「五四」以來國人崇尚西學，1949年後

更因為政治原因，致中國傳統文化遭到災劫。通過六次的演講，錢氏描繪出幾千年來中國文化孕育出來的特徵，跟西方文化作相互比較，其中包括中國傳統社會中的人倫關係、政府的用人標準、中國人歷代追求的生活境界等。

國際統一書號：978-962-201-203-5

售價：9.5美元（平裝），180頁

出版：中文大學出版社



藝文風景

A TOUCH OF CLASS



星空下的中文大學

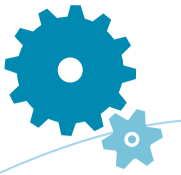
梁國信 計算機科學與工程學系

CUHK Campus in the Starlight

Leung Kwok-shun

Department of Computer Science and Engineering





環保學校項目再奪國際殊榮

Ecological School Project Wins International Award

建築學院吳恩融教授(左)率領團隊設計的「毛寺生態實驗小學」，憑着「高科學、低技術」的創新環保設計，成功示範兼顧生態及社經因素，並符合可持續發展原則的建校模式，再奪國際建築大獎，獲英國皇家建築師學會(RIBA)頒發2009年年獎——國際獎項。同獲這項殊榮的世界級建築，包括北京奧運場館「鳥巢」及「水立方」等。

毛寺生態實驗小學位於甘肅省黃土高原偏遠的毛寺村，當地生態環境及氣候惡劣，資源貧乏，經濟、教育和技術水平亦相對落後。

吳教授督導的博士研究生穆鈞(右)利用先進電腦模擬技術，將研究所得融入校舍設計中。團隊在設計時盡量利用天然光和自然通風，並就地取材，以土坯、毛石、茅草、蘆葦等蓄熱和隔熱性能俱佳的自然物料為主要建材，所有邊角廢料均循環再用。

RIBA國際年獎旨在嘉許世界各地最頂尖的建築設計，今年全球共有四十件優秀作品入圍，最後選出十五項獲獎作品。「毛寺生態實驗小學」項目除此還曾贏得多個國際獎項，包括獲世界建築節評選為「學校」類別嘉許作品，以及在本港設計營商周中連奪三項大獎——「亞洲最具影響力設計大獎」、「亞洲最具影響力可持續發展特別獎」和「亞洲最具影響力金獎」，且更在首屆中國建築傳媒獎中，獲頒發最高榮譽的「最佳建築獎」。

The Maosi Ecological Demonstration Primary School designed by a team led by Prof. Edward Ng (left) of the School of Architecture was awarded another international architectural award, the 2009 RIBA International Award. Adopting the principle of 'high science and low technology', the project has successfully built a school that addresses the environmental and socio-economical dimensions of sustainability. Other projects receiving this honour include the National Stadium (aka 'Bird's Nest') and the National Aquatics Centre (aka 'Water Cube').

The Maosi School is located in the remote village of Maosi in the Loess Plateau region, Gansu Province, which is characterized by fragile ecological and extreme climatic conditions, a lack of resources, and low levels of economic, educational and technological activities.



The eco-school incorporates design and research based on the advanced computational simulation studies of Mr. Mu Jun (right), a PhD student of Professor Ng. The school is designed to maximize daylight and natural ventilation. Most of the building materials such as mud bricks, rubble, straw and reed, are natural products and were sourced locally with minimum embodied energy.

The RIBA International Award rewards excellent architectural designs from around the world. This year, a total of 40 quality works were shortlisted, among which only 15 received the honour. The project also received a number of international honours, including Commendation in the learning category of the World Architecture Festival, three awards from the Design for Asia Award (DFA Award) —the DFA Grand Award, the DFA Special Award for Sustainability and the DFA Gold Award. The project also won the Best Architecture Award at the first China Architecture Media Award.

中大師生人道精神獲表揚

CUHK Members Recognized for Enhancing Human Wellness

公共衛生及基層醫療學院助理教授黃至生教授(上圖)、公共衛生人道計劃顧問歐耀佳醫生和工商管理碩士(醫療)課程三年級兼讀制學生范寧醫生(下圖)獲頒香港紅十字會及香港電台合辦的第二屆香港人道年獎。

黃至生教授為香港再生會督導委員會主席及執行委員會主席，參與義務工作二十年，致力關懷長期病患者及本港與內地之弱勢社群。他積極推動各類長期病患者服務，曾主持超過一百多個病人互助關懷小組，並連續八年擔任「十大再生勇士選舉」籌備委員會主席，以表揚長期病患者堅毅不屈、逆境自強的生命力。

歐耀佳醫生自八十年代開始已積極投入社會服務。他與同事於1997年成立香港輪椅輔助隊，為殘疾人士和輪椅長者提供援助。2002年，他參與香港紅十字會和無國界醫生的醫療義工，曾遠赴利比里亞、印尼、南蘇丹、泰國和中國內地等地方提供醫療援助。

范寧醫生多次以專業義工的身份，參與香港紅十字會在世界各地的救援工作。四川地震期間，他是香港紅十字會派往四川省首支醫療隊的其中一員，前往重災區北川為災民提供緊急醫療服務。范醫生現任無國界醫生(香港辦事處)主席，他於2009年初曾到加沙地帶參與人道救援工作。

Prof. Wong Chi-sang Martin (top), assistant professor in the School of Public Health and Primary Care (SPHPC), Dr. Au Yiu-kai, advisor of CUHK-SPHPC Public Health Humanitarian Initiative, and Dr. Fan Ning (bottom), Year 3 part-time student of the MBA programme in Health Care, have won the Second Hong Kong Humanity Award

co-organized by the Hong Kong Red Cross and Radio Television Hong Kong with the aim of paying tribute to people who live up to and put into practice the spirit of humanity.

Professor Wong has participated in voluntary services for 20 years, serving chronically-ill patients and vulnerable groups in Hong Kong and mainland China. He is currently the chairman of both the Steering Committee and Executive Committee of the Regeneration Society in Hong Kong. He has also taken steps to promote a multidisciplinary service for chronically-ill patients and organized over 100 patient support groups. He has been the chairman of the Organizing Committee for 'Ten Outstanding Warriors of Regeneration' for eight consecutive years.

Dr. Au has been serving Hong Kong society since the 1980s. In 1997, he set up the Hong Kong Wheelchair Aid Service with his colleagues to provide assistance to wheelchair-bound seniors and the physically challenged. Since 2002, he has been a medical volunteer of both Hong Kong Red Cross and Médecins Sans Frontières, serving distressed populations in countries such as Liberia, Indonesia, South Sudan, Thailand and mainland China.

Dr. Fan Ning has joined a number of Hong Kong Red Cross relief operations around the world as a professional medical volunteer. After the 5.12 Sichuan earthquake, he went with the first Hong Kong Red Cross medical team to provide emergency medical services in Beichuan County. As the president of Médecins Sans Frontières (Hong Kong Office), Dr. Fan took part in humanitarian relief work in the Gaza Strip in early 2009.



工程教授膺亞太傑出青年研究學者 International Accolade for Engineering Professor



訊息工程學系黃建偉教授(中)憑過去三年傑出的論文發表紀錄，以及積極參與世界知名的IEEE通訊學會學術會議，獲頒「2009 IEEE通訊學會亞太傑出青年研究學者獎」。該獎項於2001年成立，旨在表揚三十五歲或以下的研究學者。

今年，來自亞太區的申請者共三十四位，六位學者脫穎而出。歷年共有十九位學者獲此殊榮，黃建偉教授是唯一來自香港的得獎人。

黃教授曾於國際權威期刊及學術會議中發表近五十篇論文，並於兩書撰寫關於博弈論及優化理論的章節，並曾任《國際計算機與電子工程期刊》常任編委(2007-2010)及《IEEE通訊選題雜誌》等多份雜誌的首席客座編委。

Prof. Huang Jianwei (centre) of the Department of Information Engineering received the IEEE ComSoc Asia-Pacific Outstanding Young Researcher Award 2009 from the prestigious IEEE Communications Society, for his strong publication record and active participation in conference activities over the last three years. The award was established in 2001 with the aim of honouring capable researchers aged 35 or below.

This year, six out of 34 applicants from the Asia-Pacific region were awarded. Professor Huang is the only winner from Hong Kong of the 19 who have received the award so far.

Professor Huang has published some 50 papers in leading international journals and conferences, and two book chapters on game theory and optimization theory. He has served in different editorial positions, including as associate editor of the *International Journal of Computer and Electrical Engineering* (2007-2010), and the lead guest editor of several journals including the *IEEE Journal on Selected Areas in Communications*.

論文影響力歷久常新 Paper Praised for Enduring Influence

時間最能考驗一篇論文的影響力，計算機科學與工程學系副教授傅慰慈憑十年前發表的論文《以子波為時間序列作有效配對》，奪得第二十五屆IEEE數據工程國際會議(ICDE 2009)的最具影響力論文獎。

ICDE是工程學界最具權威的國際會議之一，今年從十年前發表的論文中選出一份，授予最具影響力論文獎。傅教授的論文於1999首次在ICDE會議上發表，突破性地指出子波能更有效地為時間序列配對，對以後相關的研究影響深遠。

Time is the best judge of whether the influence of a research endures. Prof. Fu Wai-chee Ada, associate professor, Department of Computer Science and Engineering, has been awarded the Influential Paper Award at the 25th IEEE International Conference on Data Engineering (ICDE 2009) for her co-authored paper 'Efficient Time Series Matching by Wavelets' presented 10 years ago.

The ICDE, a premier forum in engineering, assessed papers presented 10 years ago for the single award this year. First presented at ICDE 1999, Professor Fu's pioneering paper which proposed wavelets as an efficient time series matching technique, has been highly regarded by the database community.



隱匿性腦梗塞青光眼病人 眼患嚴重61% Silent Cerebral Infarct Found to Worsen Glaucoma

中大研究率先發現正常眼壓性青光眼與隱匿性腦梗塞的關係，為推翻「青光眼僅源於高眼壓」的舊觀念提供更多證據。

眼科及視覺科學學系譚智勇教授(右一)表示，醫學界均意識到，多達50%的青光眼患者的眼壓是屬於「正常」甚至是較低的範圍，眼壓升高是青光眼的危險因素，但並非唯一致病因素。

在一個對象為286名正常眼壓性青光眼患者、為期三年的前瞻性研究中，發現患有隱匿性腦梗塞患者的青光眼病情，比沒有隱匿性腦梗塞的青光眼患者嚴重61%。愈來愈多證據顯示正常眼壓性青光眼與許多血管因素有關。該項研究結果於今年7月在美國眼科學會官方雜誌 *Ophthalmology* 刊登。



A pioneering study by CUHK has identified a new relationship between silent cerebral infarct and deterioration of normal tension glaucoma, which poses more evidence against the old belief that glaucoma is a disease due only to high eye pressure.

'As many as 50% of patients with glaucoma have eye pressure of a "normal" or even low range. Raised eye pressure is a risk factor, but not the only cause of glaucoma. Raised eye pressure is no longer part of the definition of glaucoma,' said Prof. Tham Chee-yung Clement (1st right), professor in the Department of Ophthalmology and Visual Sciences.

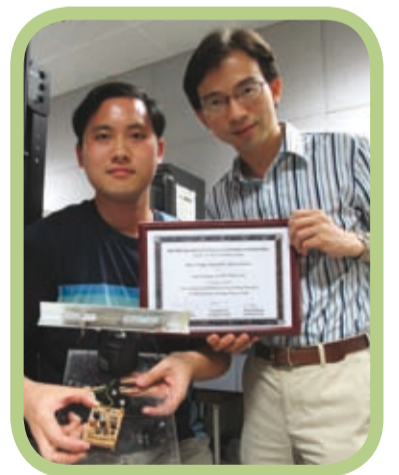
A prospective three-year study of 286 patients with normal tension glaucoma (NTG) demonstrated that patients with silent cerebral infarcts, an asymptomatic stroke-precursor condition, were 61% more likely to have worsened NTG than those without. The result is consistent with a growing body of evidence that vascular factors are likely to be involved in normal tension glaucoma.

The results of this study were published in *Ophthalmology*, the official journal of the American Academy of Ophthalmology — a leading authority in the field.

新設計提升振動能源收集量近半 New Design Ups Vibration Energy Collection by Half

火車行駛時的顛簸、車流經過公路及橋樑時引起的輕微振動，甚至人走路時，都可產生振動能量。這些不為人察覺的能量，在科學家眼中卻別具探索意義。

機械與自動化工程學系廖維新教授(右)及其博士研究生梁俊睿(左)，研究如何將日常環境中的振動能量轉化為電能，並加以收集儲存。他們成功設計出一種能提升儲電效率的收集電路，收集所得的電能比現有採用的電路高出百分之五十。有關論文獲電機及電子工程師學會訊息與自動化國際會議本年度的「最佳論文獎(自動化)」。



Vibration occurs when a train is jolting along a bumpy road, or even when people are taking a walk and scientists are very interested in it.

Dedicated to investigating energy harvested from vibration and transforming it into electrical energy, Prof. Liao Wei-hsin (right) and his PhD student Mr. Liang Junrui (left) of the Department of Mechanical and Automation Engineering designed an improved self-powered switching interface for Piezoelectric Energy Harvesting Circuits which can increase the energy harvested by 50%. The innovative design brought them the Best Paper Award in Automation in the 2009 IEEE International Conference on Information and Automation.



Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。

Information in this section can only be accessed with [CWEM password](#).

若要瀏覽本部分的資料，
請須輸入[中大校園電子郵件密碼](#)。



新任校董

New Council Member

查懋德先生獲大學校董會依據《香港中文大學條例》規程11第1(m)段、第4段及第5段選出，接替張煊昌博士出任大學校董，任期三年，由2009年4月15日起生效。

Mr. Johnson M.D. Cha has been elected by the Council, in accordance with Statute 11.1(m), 11.4 and 11.5 of The Chinese University of Hong Kong Ordinance, as a member of the Council for a period of three years from 15 April 2009, succeeding Dr. Thomas H.C. Cheung.



新任講座教授

Professorial Appointment

大學委任陳韜文(陳文)教授為新聞與傳播學院新聞與傳播學講座教授，由2009年8月1日起生效。

陳教授於1981年獲中文大學傳播學哲學碩士學位，1986年取得美國明尼蘇達大學大眾傳播哲學博士學位，曾任中大新聞與傳播學系系主任，並獲國家教育部頒發2005長江學者講座教授銜。

Prof. Chan Man Joseph has been appointed Professor of Journalism and Communication, School of Journalism and Communication with effect from 1 August 2009.



Professor Chan obtained his MPhil in Communication from CUHK in 1981 and his PhD in Mass Communication from the University of Minnesota in 1986. He had served as chair of the Department of Journalism and Communication and was awarded the 2005 Changjiang Chair Professorship by the Ministry of Education.

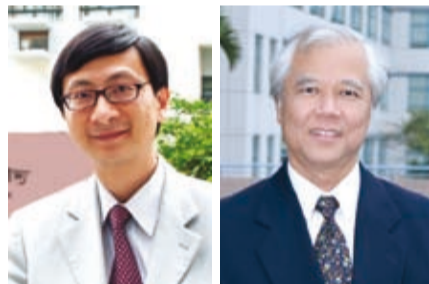
新任學院院長

New Faculty Deans

李子建教授(左)獲委任為教育學院院長，任期五年，由2009年8月1日起生效。

李少南教授(右)獲委任為社會科學院院長，任期五年，由2009年8月1日起生效。

Prof. Lee Chi-kin John (left) has been appointed as the dean of the Faculty of Education for a period of five years from 1 August 2009.



Prof. Lee Siu-nam Paul (right) has been appointed as the dean of the Faculty of Social Science for a period of five years from 1 August 2009.

續任書院院長

Reappointment of College Heads

生物化學講座教授馮國培教授再度獲委任為聯合書院院長，任期三年，由2009年8月1日起生效。

化學講座教授黃乃正教授再度獲委任為新亞書院院長，任期一年，由2009年8月1日起生效。

Prof. Fung Kwok-pui, Professor of Biochemistry, has been reappointed as head of United College for a period of three years from 1 August 2009.

Prof. Henry N.C. Wong, Professor of Chemistry, has been reappointed as head of New Asia College for a period of one year from 1 August 2009.

新任書院院長

New College Masters

博文講座教授、晨興書院候任院長莫理斯教授(左)，獲委任為晨興書院院長，任期由2009年8月1日至2012年12月31日。

生物學研究講座教授、善衡書院候任院長辛世文教授(右)，獲委任為善衡書院院長，任期由2009年8月1日至2012年12月31日。



Prof. Sir James A. Mirrlees (left), Distinguished Professor-at-Large and master-designate of Morningside College, has been appointed as master of Morningside College from 1 August 2009 to 31 December 2012.

Prof. Samuel S.M. Sun (right), Research Professor of Biology and master-designate of S.H. Ho College, has been appointed as master of S.H. Ho College from 1 August 2009 to 31 December 2012.

校董會重組

Reorganization of CUHK Council

校董會通過大學管治專責小組呈交的大學校董會重組專責委員會報告。重組後的校董會成員人數將由五十八名減至二十五名，包括十七名校外人士及八名校內人士，更會增加四名來自以下組別、由教職員或學生互選產生的校董：

- 全職受僱於中大的教務人員；
- 全職受僱於中大的非教務人員；
- 全時間本科生；及
- 全時間研究生。

有關報告已上載至 www.cuhk.edu.hk/council-reorganization/FinalReport_Chinese.pdf。

The CUHK Council accepted the Final Report of the Ad Hoc Committee on the Reorganization of the Council. The size of the Council will be reduced from 58 to 25 members, the latter consisting of 17 external and eight internal members. A total of four Council members will be elected by and from among each of the following categories:

- all full-time employees of CUHK who are members of the academic staff;
- all full-time employees of CUHK who are not members of the academic staff;
- all full-time undergraduate students of CUHK; and
- all full-time postgraduate students of CUHK.

The report has been posted at: www.cuhk.edu.hk/council-reorganization/FinalReport_English.pdf.

建築學院成立

School of Architecture Established

中大建築學院於8月1日成立，取代原有之建築學系。新學院仍隸屬於社會科學院，並將全力鞏固及擴展現有課程及研究，開拓不同領域，促進建築設計與科研及業界間之交流和融合，為香港及區內培訓專業及學術人才，建設一個有豐富層次之建築與城市文化平台。

學院網頁已更新，歡迎瀏覽：www.arch.cuhk.edu.hk。

The School of Architecture of CUHK has been established to replace the Department of Architecture from 1 August 2009. The new School continues to be affiliated with the Faculty of Social Science. With this change, the School is fully geared up to strengthen and expand its academic programmes and research activities. New specializations and programmes are developed with an aim to create better conditions for meaningful exchange and integration of architectural design, research and the profession, in addition to serving the education needs of Hong Kong and the region. With these initiatives and efforts, the School will build a platform for cultivating critical architecture and urban cultures.

For the latest, please visit: www.arch.cuhk.edu.hk.

公共衛生及基層醫療學院成立

School of Public Health and Primary Care Established

中大公共衛生及基層醫療學院於8月1日成立，取代原有之公共衛生學院及社區及家庭醫學系，成為醫學院轄下四所學院之一。學院將全力擴展現有課程，以協助地區的建設及科研工作，鞏固與世界各機構的合作夥伴關係，為香港及區內培訓專業及學術人才。

學院網頁已更新，歡迎瀏覽：www.sphpc.cuhk.edu.hk。

The School of Public Health and Primary Care (SPHPC) has been established to replace the School of Public Health and Department of Community and Family Medicine from 1 August 2009. With this change, the new School becomes one of four Schools within the Faculty of Medicine. The SPHPC is fully equipped to strengthen and expand academic programmes in public health, to support and develop research capacity, and to enhance community interaction and innovation. It will continue to work closely with partners from all relevant disciplines and institutions, and help to groom more public health and primary care professionals.

For the latest, please visit: www.sphpc.cuhk.edu.hk.

修訂教師職級架構

New Academic Personnel Structure

新修訂教師職級架構於8月1日生效，教師職級簡化為助理教授、副教授、教授(教授級分設三層薪金組別)，現職教師將按已通過的原則，轉至或選擇採用新職級架構的職稱及薪級表。

新職級架構的各項詳情已上載人事處網頁：<http://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/>

A new academic personnel structure has been implemented from 1 August 2009. Under the new structure, the academic ranks are simplified to a three-rank ladder, viz. assistant professor, associate professor and professor (with three pay bands). Serving teachers are placed under the new academic structure according to approved conversion or option arrangements as applicable.

For more information, please visit: <http://perntc.per.cuhk.edu.hk/personnel/>.

公積金及強積金計劃投資成績

Investment Returns of Staff Superannuation Scheme and Mandatory Provident Fund Scheme

財務處公布公積金計劃內各項投資成績之回報如下：

The Bursary announces the following investment returns on the Designated Investment Funds of the 1995 Scheme.

2009年6月

June 2009

基金	Fund	1995計劃 1995Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)	
增長	Growth	-0.37%	-0.21%
平衡	Balanced	0.48%	-0.18%
穩定	Stable	0.72%	-0.02%
香港股票	HK Equity	0.93%	0.31%
香港指數	HK Index-linked	1.72%	1.59%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.07%	0.00%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.07%	-0.02%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	3.34%	3.13%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	1.13%	1.05%

2009年第2季

Cumulative Returns for the 2nd Quarter of 2009

基金	Fund	1995計劃 1995Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)	
增長	Growth	22.35%	25.60%
平衡	Balanced	18.20%	20.00%
穩定	Stable	9.89%	10.62%
香港股票	HK Equity	38.86%	38.87%
香港指數	HK Index-linked	36.77%	37.69%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	0.25%	0.02%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	0.34%	0.02%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	19.16%	18.49%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	7.07%	6.78%

2008年7月1日至2009年6月30日

1 July 2008 to 30 June 2009

基金	Fund	1995計劃 1995Scheme	指標回報 Benchmark Return
		(未經審核數據 unaudited)	
增長	Growth	-21.75%	-21.54%
平衡	Balanced	-16.05%	-16.50%
穩定	Stable	-4.39%	-4.89%
香港股票	HK Equity	-12.33%	-15.41%
香港指數	HK Index-linked	-12.88%	-13.67%
港元銀行存款	HKD Bank Deposit	1.94%	0.23%
美元銀行存款	USD Bank Deposit*	1.64%	-0.42%
澳元銀行存款	AUD Bank Deposit*	-11.25%	-13.83%
歐元銀行存款	EUR Bank Deposit*	-8.20%	-9.60%

強積金數據請參閱：

http://www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html

For MPF Scheme performance, please refer to:

http://www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html

* 實際與指標回報已包括有關期間的匯率變動
Both actual and benchmark returns include foreign currency exchange difference for the period concerned

公積金計劃1995及「丙」類計劃成員受託人

Member Trustees for Staff Superannuation Scheme (1995) and TGS

大學校董會通過委任梁永波教授及陳業輝先生為上述兩項大學為僱員提供的職業退休計劃的成員受託人，任期兩年，由2009年7月1日起生效。

The University Council approved the appointment of Prof. Leung Wing-por and Mr. Eddie Chan Yip-fai as member trustees of the above two University-sponsored ORSO Schemes for two years from 1 July 2009.

選擇轉換大學強積金計劃安排

Election for Change of MPF Scheme

根據大學安排，強積金計劃成員每年可選擇轉換強積金計劃一次（即轉換至「富達退休集成信託計劃」或「RCM強積金精選計劃」（前稱德盛強積金精選計劃）），生效期指定為4月1日或10月1日。成員如欲於2009年10月1日轉換計劃，可填妥「轉換強積金計劃申請表格」及「新強積金計劃成員登記表格」，於2009年8月28日或之前送達財務處薪津及公積金組。

有關表格可於財務處網頁 www.cuhk.edu.hk/bursary/chi/public/payroll_benefits/mpf.html 下載，或致電該組（電話：2609 7246）索取。

Please be reminded that MPF Scheme members may switch between the two MPF Schemes, viz., Fidelity Retirement Master Trust and RCM MPF Plan (formerly named AGI MPF Plan), once a year, on either 1 April or 1 October. Members who want to make the switch on 1 October 2009 should complete the Election Form for Change of MPF Scheme and the Membership Enrolment Form for the new scheme, and submit to the Payroll and Superannuation Unit of Bursary on or before 28 August 2009. Forms can be downloaded from www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/mpf.html or obtained from the unit (Tel: 2609 7246).

公積金計劃 1995—轉變投資組合

Staff Superannuation Scheme (1995)—Investment Option Change

公積金計劃成員如欲由2009年9月1日起轉變其投資組合，可於財務處網頁 www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/s95/option_change.html 下載表格，填妥後於2009年8月20日或之前送達財務處薪津及公積金組（傳真：26037890；電郵 s95enquiry@uab.cuhk.edu.hk），查詢可致電2609 7236/7244。

Please be informed that the form for investment option change effective on September 2009 is now downloadable from the Bursary website at www.cuhk.edu.hk/bursary/eng/public/payroll_benefits/s95/option_change.html. The completed form should be mailed or faxed (2603 7890) or emailed (s95enquiry@uab.cuhk.edu.hk) to the Payroll and Superannuation Unit of Bursary on or before 20 August 2009. For enquiries, please contact the unit at 2609 7236/7244.

額外門診服務計劃醫務所服務變動

Updates on Extra Outpatient Consultation Services Scheme

張潔影醫生醫務所已由九龍牛頭角遷往中環（電話：2530 4060），並將於10月1日起終止提供「額外門診服務」。

此外，大學額外門診服務計劃增添一間新的特約診所，詳情如下：

Dr. Cheung Kit-ying's clinic has been relocated from Ngau Tau Kok, Kowloon to Central, Hong Kong (Tel: 2530 4060) and will cease to offer service under the scheme with effect from 1 October 2009.

A contracted clinic was added as a new service provider under the scheme. Details as follows:

醫生 Physician	方玉輝醫生 Dr. Fong Yuk-fai Ben
地址 Address	將軍澳唐俊街11號寶盈花園地舖12號 Shop S12, G/F, Bauhinia Garden, 11 Tong Chun Street, Tseung Kwan O
電話 Tel	2886 8078
診症時間	星期一至五 Mon to Fri: 8:30 am – 1:00 pm ; 5:00 pm – 8:00 pm
Consultation Hours	星期六及星期日 Sat and Sun: 10:00 am – 2:00 pm
公眾假期	休息 Closed
Public Holiday	

有關額外門診服務計劃的詳細內容及特約診所名單，可參閱人事處網頁 (https://permtc.per.cuhk.edu.hk/personnel/benser_medical.asp)。

Details of the scheme and the list of contracted clinics are available at the Personnel Office's website (https://permtc.per.cuhk.edu.hk/personnel/benser_medical.asp).

崑曲班招生

Kunqu Workshop

戲曲資料中心將舉辦崑曲班，歡迎初學者及對崑曲有興趣人士參加。資料如下：

The Chinese Opera Information Centre offers Kunqu classes to the public on a regular basis. Details of the latest workshop are as follows:

日期 Date	2009年9月16日至11月18日（逢星期三） 16 September–18 November 2009 (Every Wednesday)
時間 Time	6:00 pm – 7:30 pm
地點 Venue	許讓成樓G06戲曲資料中心 Chinese Opera Information Centre, Rm G06, Hui Yeung Shing Bldg.
費用 Tuition Fee	\$1000（全日制學生七折 30% discount for full-time students）
名額 Quota	10（先到先得 first-come-first-served）
導師 Tutors	張麗真女士（資深崑曲導師及崑曲演唱家）、 蘇思棟先生（崑笛導師） Ms. Chang Lai-chun and Mr. Sou Si-tai
查詢 Enquiries	2603 5098



1 可以說一下你跟中大的淵源嗎？ How are you related to CUHK?

七十年代，中大建校沒多久，這地方還叫馬料水的時候，我就來看了。八十年代，我曾來中文系演講。金聖華教授創辦的新紀元全球華文青年文學獎，我當了三屆的決賽評判。此外，中大出版社在2000年替我出版了中英雙語版的《台北人》。

I first visited CUHK in the 1970s, gave a talk at the Chinese Department in the 1980s, and thrice sat on the adjudicating panel of the Global Youth Chinese Literary Award founded by Prof. Serena Jin. The Chinese University Press published a bilingual version of my book *Taipei People* in 2000.

2 中文小說要翻譯為英文，最難的地方在哪裏？ What is the greatest challenge in translating a Chinese novel into English?

人名最難。中文單字都有意思，名字變成了拼音，就索然無味。當時的編輯喬志高先生在這方面很厲害。此外，每個人的語氣不同，有時候翻成英文就不見了。沒有翻譯可以做到百分之百，能夠近一點已經很不錯。

Names. Chinese is monosyllabic and each character carries meaning. Simply transliterating the names into *pinyin* can be dry. The unique tone of voice of the different characters also easily gets lost in translation.

3 你推廣崑曲多年，在多地掀起轟動，該怎樣把這熱潮承繼下去？ Your efforts at promoting *kunqu* has made it extremely popular in many places. What should be done to maintain that popularity?

政府和民間應該雙管齊下。既然聯合國把崑曲定為人類文化遺產，中國政府就有責任給予保護承傳，更應該如保護青銅器、宋五窯瓷、秦俑般嚴肅，在國宴或國外作最高規格的文化展示，把崑曲推出去。港台多個基金支持我們的推廣工作已好幾年，只是中國大陸的企業還沒有很強的支持文化觀念。

Now that UNESCO has named *kunqu* one of the masterpieces of the heritage of humanity, the Chinese government should conserve and promote it with the same seriousness as it does ancient bronze artifacts and the Qin terra cotta warriors. It should be presented at national banquets and on cultural occasions with the highest order of protocol. Our work has received much support from private sectors in Hong Kong and Taiwan. It seems that enterprises on the mainland are not as keen on supporting cultural promotion.

4 大學應該擔當怎樣的角色？ What is the role of universities in this respect?

每個人都應該對藝術有起碼的接觸和認識，教育很重要。我們把大陸所有名校由北到南通過去了。廈門大學、武漢大學學生都瘋掉了，在港台也是場場滿座，那麼就應該立刻留下來開崑曲欣賞課，可以給兩個學分。假如全中國二十所名校都這樣做，就會生根。

Education is crucial. We paid visits to famous universities all over China. Students of Xiamen and Wuhan universities flocked to our performances by the thousands; they went crazy. We should have stayed to offer credit bearing courses in *kunqu* appreciation. If all 20 key universities in China did the same, *kunqu* would find its place.

5 崑曲何以要「青春化」？ Why is there a youthful edition of *kunqu*?

演員年輕化是為了接班。《牡丹亭》等愛情故事的主人翁都是十來歲的，找個六十多歲的演員扮演小姑娘，年輕人不會接受，不利推廣。即使是「青春版」，我們也非常認真保存優美的傳統，主角是跟名宿一招一式地把老功夫學下來的。

To pass on the torch, we must groom young actors. The protagonists of romances like *The Peony Pavilion* are all teenagers. If played by actors over 60, they would not strike a chord with young viewers. We have been very serious about upholding tradition. Our young actors learn the art from great masters word by word, step by step.

6 「現代化」的具體革新如何？ How can one modernize *kunqu*?

把傳統跟現代結合是最大的挑戰。二十一世紀的觀眾的視覺審美不可能跟幾百年前一樣，怎樣改得好而不至於傷它的筋骨，這就是功夫。《玉簪記》的佈景用了書法、水墨畫、觀音、佛像等古老元素，但是奇怪，合起來卻帶來很強的現代感。

To combine tradition and modernity is the biggest challenge. The aesthetic standards of 21st-century audiences are very different from centuries ago. The trickiest part is to reform *kunqu* without hurting its essential structure. For the stage set of *The Jade Hairpin*, we incorporated classical elements such as Chinese calligraphy, water ink painting, and images of Guanyin Bodhisattva and the Buddha. Strangely enough, they conveyed a strong sense of modernity.

7 西洋歌劇在歐美社會地位重要且普及，崑曲將來也可以達到這個地步嗎？ Will *kunqu* attain the same popularity and status as opera in the west?

希望可以，崑曲本來是「雅部」，在明清時代，也曾走進民間。我們在台北演出，中學生看得跳起來，因為教育發達，中學以上的程度都可以看懂了，曲是高，但「和」可是「眾」。一個五百年前的戲，學生幾千幾千地去看，可見它本身就有這個力量，欠的只是配合和推廣。

I hope so. *Kunqu* was once considered 'elitist'. *The Jade Hairpin* received a standing ovation from secondary students in Taipei. It is no longer elitist and can be appreciated by anyone with secondary school education or above. We just need to do more.

8 推廣崑曲方面的經驗有甚麼可以給香港推動粵劇借鏡的？

What lessons do you have for the promotion of Cantonese opera in Hong Kong?

任劍輝和白雪仙提升詞曲的優美意境，跟唐滌生合作，把粵劇推上了革命性的高峰。劇本的改編、服裝的設計是蠻重要的，香港的設計就很強，而且粵劇比較年輕，生命力強韌，容納性高，有時候給它稍微大紅大綠的扎進去也沒關係，不像崑曲有古老嚴格的一套規矩，非常纖巧，碰一點都不行。

Yam Kim-fai and Pak Suet-sin elevated the beauty of the music and the lyrics of Cantonese opera. Together with legendary librettist Tong Dik-sang, they brought this dramatic art to a revolutionary peak. Script adaptation and costume design are important, and Hong Kong is very strong in design. Being relatively young, Cantonese opera is lively and accommodating. It can withstand slightly bold and unconventional treatment.

9 九七前後香港人移居外國的不少，有沒有想過寫到小說裏？

Many Hong Kongers emigrated to other countries before and after 1997. Have you ever thought of including them in your novels?

有可能的。我現在愈發對描寫人性感興趣：社會變遷日新月異，可是人最基本的感情——喜怒哀樂——好像還沒變，我只是以不同的故事來表現這種情。香港是一個題材非常豐富的地方，作客他鄉的感受本質上都是一樣的。

I won't rule out the possibility. I've become increasingly interested in human nature. The world keeps changing, but human emotions seem to remain unchanged. I want to express these emotions through different stories. Hong Kong is a place full of interesting stories. Diasporic sentiments are basically the same everywhere.

10 為父親白崇禧將軍所寫的傳記《仰不愧天》，進度如何？

What is the progress of the biography of your father General Pai Chung-hsi?

就是為了崑曲，拖下來很久了。這過程可說是我跟父親精神上的對話。在我出生之前，父親已完成了北伐，攀過了事業高峰。在台灣和他相處十一年，礙於年紀還小，父子之間總是有點隔閡。撰傳的時候，我也通過不同的史料、記載來認識他。傳記將分為兩部分，一是父親的一生功績，是為人所知的歷史；另一部分是我所看到的父親，以及他的私生活。希望能為家父重塑出更為立體的形象。

It's been delayed because of *kunqu*. The process is a spiritual dialogue between me and my father. He had completed the Northern Expedition, the prime of his career, long before my birth. During the 11 years I spent with him in Taiwan, I did not feel particularly close to him, perhaps due to my young age. I got to know him better while reading historical documents for the biography. The biography will contain two parts — his achievements as a historical figure known to many, and a father in the eyes of his son. I hope this will paint a more detailed portrait of my father. 📖

預告 Coming

下回〈十方吐露〉將訪問鄭振耀教授
Prof. Jack Cheng will be featured in the next instalment of 'TEN QUESTIONS FOR'.

中大通訊 CUHK NEWSLETTER

1. 本刊每月出版兩期，農曆新年和暑期停刊。截稿日期載於本刊網頁 (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/)。
2. 來稿請寄沙田香港中文大學資訊處《中大通訊》編輯部 (電話 2609 8681/2609 8589，傳真 2603 6864，電郵 iso@cuhk.edu.hk)。
3. 編輯有權刪改及決定是否刊登來稿。

香港中文大學資訊處出版

1. The *CUHK Newsletter* is published on a fortnightly basis except during the Chinese New Year and the summer vacation. Deadlines for contributions can be found at www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/.
2. All contributions should be sent to the Editor, *CUHK Newsletter*, Information Services Office, The Chinese University of Hong Kong (tel. 2609 8681/2609 8589; fax. 2603 6864; e-mail iso@cuhk.edu.hk).
3. The Editor reserves the right to decline contributions and to edit all articles.

Published by the Information Services Office, CUHK



為減少大量印刷對環境造成的損害，請與朋友分享本通訊，或上網 (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/) 閱覽。謝謝您愛護環境。
This newsletter will increase your carbon footprint. So share a copy with friends or read it online at your own leisure (www.cuhk.edu.hk/iso/newsletter/). Thank you for supporting the environment.